

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:66

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                   |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś poszedłszy zabezpieczyli grób opieczętowawszy kamień ze strażą                      |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Oni więc poszli i zabezpieczyli grób – opieczętowali kamień i (postavili) straż.        |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Oni zaś wyruszywszy zabezpieczyli sobie grób, zapieczętowawszy kamień ze strażą.        |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | zaś poszedłszy zabezpieczyli grób opieczętowawszy kamień ze strażą                      |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Poszli więc i zabezpieczyli grób — opieczętowali kamień oraz postavili strażę.          |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Poszli więc i zabezpieczyli grobowiec, pieczętując kamień i stawiając straż.            |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A oni poszedłszy, osadzili grób strażą, zapieczętowawszy kamień.                        |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A oni szedłszy obwarowali grób, zapieczętowawszy kamień z strażą.                       |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Oni poszli i zabezpieczyli grób, opieczętowując kamień i stawiając straż.               |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Poszli więc i zabezpieczyli grób, pieczętując kamień i zaciągając straż.                |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Oni poszli i zabezpieczyli grób, opieczętowali kamień i postavili straż.                |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Oni więc poszli i zabezpieczyli grób: opieczętowali kamień i postavili strażę.          |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Oni więc poszli i zabezpieczyli grób pieczęcią na kamieniu i strażą.                    |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Oni poszli i zabezpieczyli grób; przyłożyli pieczęcie, postavili straż.                 |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Oni zabezpieczyli grób, pieczętując kamień i ustawiając straż.                          |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка       | Вони пішли й забезпечили гробницю: запечатали камінь, поставили сторожу.                |
| EDB      | Przekład dynamiczny    | Ewangelie dla badaczy                              | Ci zaś wyprawivszy się zabezpieczyli grób zapieczętowawszy kamień wspólnie z tą stróżą. |

|         |                     |                                         |                                                                                      |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | Więc oni poszli, zabezpieczyli sobie grób za pomocą straży i zapieczętowali kamień.  |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Poszli więc i zabezpieczyli grób, zapieczętowując kamień i wystawiając straż.        |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | Poszli więc i zabezpieczyli grób przez opieczętowanie kamienia i postawienie straży. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Poszli więc do grobowca, zapieczętowali kamień zamykający wejście i postawili straż. |